

Personal details

25, rue Joseph et Xavier de Maistre
06100 Nice
FR: +33 (0)6 73 79 21 73
Skype : patriciasoda
patricia@scriptatranslations.com

Key skills & Competences

- ✓ Editorial and creative writing skills
- ✓ Wide and in-depth theatre and movies knowledge
- ✓ Curiosity, creativity, and problem-solving attitude.

Area of expertise

- ✓ Theatre, literature, history
- ✓ Linguistics, human sciences
- ✓ Tourism
- ✓ Winter sports
- ✓ Marketing & communication

Preferred Tools

- ✓ EZTitles, Aegisub, Sub. Workshop, Ooona, MS Word, Power Point
- ✓ **Further:** Omega T, Wordfast

Languages

Italian – mother tongue
French – bilingual
English – high level
German – good level
Spanish – good level

Productivity

- Translation FR>IT: 4000 words/day
- Translation EN>IT: 3200 words/day
- Proofreading: 700-900 words /hour
- Transcription: 800-1000 ws/hour
- Subtitling: 30 subt/hour

Academic qualifications

2014: DAFL C2 (French as FL)
Université de Nice (F)

2003-6: Certificate in Editorial Translation
Tutta Europa – Turin (I)

1993: Master's degree in Contemporary Literature and Comparative Philology
Università Statale Milano (I)

1989: AMERICAN LANGUAGE & CULTURE
AS EFL - NY Language Center
New York City – USA

Further training courses:

Open Lab on overtitling - Centre de traduction théâtrale « Antoine Vitez »

Update Editorial translations – Langue & Parole – Online

Audio-visual translation – European School of Translation – Online

Interests

Actress and theatre director, theatre playwright

Patricia Soda

English & French > Italian Translator & Copywriter

Freelance Translator Experience

Since 2012: Freelance – Translations, Copywriting and Subtitling

Literary, Editorial and AV:

- ✓ Translation of novels – titles under confidential agreement
- ✓ Movie subtitling (i.e. Chinese Coffee, Se Dio vuole...)
- ✓ Stage and film adaptations (i.e. "Cane e Gatto" R. de Prebois, La Giara de L. Pirandello)
- ✓ Stage scripts, overtitles and audio description (i.e. 37 ans, Mise à mots)

Tourism and Culinary:

- ✓ Tour operators' product fact sheets (i.e. Pan Travel, A prova di sogno...)
- ✓ Winery domains websites (i.e. Château de la Selle)
- ✓ English- Italian food glossary
- ✓ Restaurants menus (i.e. Brasseries Georges, Restaurant Mirabelle, Negresco)

Marketing and Business:

- ✓ Localization web sites (i.e. FRH – properties hunter; French Riviera Experience – DMC)
- ✓ Detailed description of business activities (i.e. Generali Insurance)
- ✓ Subtitling corporate videos for conventions and courses

Technical:

- ✓ Product specifications, mission statements
- ✓ Installation of Omega T – user's manual
- ✓ Subtitling video users manuals

Interpreting:

- ✓ FR <>IT Chuchotage during conventions (i.e. Perfetti Van Melle, Chopard, Pirelli)
- ✓ EN & FR <> IT real estate, touristic and sport events spotting liaison interpreting.

Copywriting:

- ✓ Marketing campaigns for Alassio, Sanremo and Imperia tourism offices (Italian)
- ✓ Marketing books for Virginie Marielle Editions (French) – titles under confidential agreement

Further translations experience

TRANSLATOR – KUONI DMC – Nice (06) 2006-2010

- Events' projects management, development Italian & USA markets
- Translation into Italian of marketing material – (catalogue, web site, product description)

TRANSLATOR – LINGUIST STAFF - FIAT GROUP then HEWLETT PACKARD – Turin (I)
2003 – 2006

- Team manager of 10 multilingual operators (recruitment , training)
- Responsible for: localization of extranets and software – editing, subtitling & translation of users `manuals EN > IT

FREELANCE TRANSLATOR – TOROC - WINTER OLYMPIC GAMES TURIN 2006 – Turin (I) 2003-2006

- More than 700 000 translated words (venues, biographies, articles, landing pages, etc.)
- Interviewing French –and English speaker ice-skaters just after ice-skating events
- Edition of press releases in English

TRANSLATOR –PRODUCT MANAGER ASSISTANT - TUI UK (London) 1998-2000

INTERPRETER & TRANSLATOR (stage) MANHATTAN TRANSFERT (DMC) – New York (USA) 1987-1989

Other multilingual experience

SPORT EVENTS AND WHOLESALERS MARKETS DIRECTOR –MMV SA – St Laurent du Var - 2010-2013

- Strategizing and carrying out international business plans & Project management
- Responsible for documents' translation (contracts, manuals, catalogues, web site)

TRAVEL MANAGER – EISSPORTZENTRUM WALDAU (First Ice Hockey Team) -Stuttgart (D) 2001 - 2003

- Edition of press releases after sport's events
- Responsible for foreign press relationship -Responsible for team's travels arrangements

GUIDE INTERPRETER & TOUR DIRECTOR 1995-1998

- Club Med Varadero (Cuba) and San Carlos (Ibiza), Starfish Inn Ikkaduwa (Sri Lanka) Maison Rose Saint Louis (Senegal)